

Contact de langues et interculturalité

Dr ABDERRAHMANE Kahine

Faculté des lettres et des langues étrangères

Département de français.

5.0 Mars 2022



Table des matières

Objectifs	3
I - Thème II : Le pluriculturel	4
1. Préambule.....	4
2. Langue, culture et enseignement	4
3. Exercice : La culture, et alors ?	5
4. Le multicultural.....	5
5. Exercice : Et qu'en est-il des différences culturelles ?	6
Références	7
Webographie	8

Objectifs



Ce cours vise :

- L'assimilation de concepts clés ayant trait à la pluralité linguistique et culturelle,
- L'interprétation des différences et similitudes culturelles, et
- L'acquisition d'une attitude positive à l'égard de l'Autre et de sa culture.

Thème II : Le pluriculturel



A l'issue de ce chapitre, l'étudiant sera capable de :

- Préciser l'utilité de la culture par rapport à la langue.
- Formuler les valeurs issues de la pluralité culturelle.
- Illustrer l'importance de l'enseignement aussi bien de la langue que de sa culture.

1. Préambule

La langue est ce qui relie l'individu aux autres et au monde. Par la langue, l'homme tend à décoder son monde et à lui prêter une signification : « [...] *la langue se donne les moyens d'organiser le temps et l'espace avec les mots que le locuteur utilise pour passer de la perception de la réalité à l'expression de cette réalité au moyen de la langue.** » (Hemmi, 2002 : 100). Ainsi, en faisant usage de la langue, l'individu se reflète à travers elle. En d'autres termes, la langue porte en elle l'ensemble, à la fois des caractéristiques de la collectivité et celles de l'individu, et traduit de ce fait, la culture.

2. Langue, culture et enseignement



Fondamental

Il existe, de fait, **une relation étroite entre la langue et sa culture**. Louis Porcher présente celles-ci comme étant **indissociables**. Selon lui : « *toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit** » (1995 : 53).

Robert Galisson rend compte aussi de cette corrélation, en précisant que :

*C'est en tant que pratique sociale et produit socio-historique que la langue est imprégnée de culture. Le jeu de symbiose dans lequel fonctionnent langue et culture fait qu'elles sont le reflet réciproque et obligé l'une de l'autre. Les didactologues/didacticiens devraient évidemment tenir compte de ce commensalisme, en veillant à ne pas dissocier étude de la culture – étude de la langue, et vice versa** (1991: 119).



Complément

Ainsi, les didacticiens conçoivent désormais l'acquisition d'une langue étrangère à la fois comme la capacité de s'exprimer et de montrer une bonne maîtrise sur le plan linguistique, et comme l'aptitude à identifier, reconnaître, interpréter et reproduire adéquatement les attitudes et comportements relatifs aux normes culturelles : « *travailler simultanément la langue et la culture** » (Galisson, 1988 : 90). Ce qui a conduit les didacticiens à employer désormais, l'expression « la didactique des langues et cultures », comme le font savoir Cuq et Gruca (2002 :59), qui déclarent que :

*Beaucoup de didacticiens, comme R. GALISSON, ajoutent toujours « et cultures » à la lexie didactique des langues. Adhérant l'idée qu'il est sans intérêt et sans doute contre-productif d'envisager l'enseignement d'une langue vivante sans y intégrer les paramètres culturels sans lesquels elle n'est qu'un idiome**».

**Fondamental**

La dimension culturelle de la langue est manifestement sans conteste, et son enseignement est de facto indispensable : « *La relation indissociable entre l'enseignement de la langue et celui de la culture n'est en rien une évidence** » (Zarate, 1993 : 11). Aussi, l'enseignement d'une langue se veut également l'opportunité d'acquérir une compétence culturelle : « *on appelle compétence culturelle, un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de significations implicites, à partir desquelles se mesure l'appartenance à une culture donnée.** » (Zarate, 1989 : 90).

**Complément**

En somme, la langue et la culture ne sont qu'un objet unique comprenant deux facettes. En effet, une culture s'exprime à travers une langue, et l'usage de cette dernière dans les différents contextes de la vie est tributaire des multiples paramètres sociaux déterminés par la culture. Et réciproquement, la langue exerce un réel rôle actif sur la culture, la façonne, la dynamise et la fait exister à travers ses très nombreuses réalisations. De facto, parler du plurilinguisme c'est parler aussi de toutes les cultures véhiculées par les langues qui coexistent dans un milieu donné, et qui font de celui-ci un espace à la fois **plurilingue** et **pluriculturel**.

3. Exercice : La culture, et alors ?

Quel rapport la langue et la culture entretiennent-elles ?

- De complémentarité.
- D'opposition.

4. Le multiculturel

**Définition**

Le multiculturel renvoie à **la reconnaissance de la pluralité des groupes et à la préservation de toute culture** dans son unité, avec pour objectif d'éviter l'éclatement de l'unité collective, et tout en veillant à prendre en compte ses contenus à l'école.

D'après les dires d'Abdallah-Preteille (2013 : 27) : « *en Europe, le terme de multiculturalisme s'applique surtout aux minorités (ethniques ou migrants, selon les formulations des pays) qui doivent s'intégrer dans des Etats dont la tradition nationale est ancienne* ». Elle souligne donc, que la gestion politique de la diversité culturelle se fonde sur deux modèles dont l'un est le modèle multiculturel anglo-saxon*.

**Complément**

Aussi, le multiculturel accorde la possibilité à tout un chacun d'appartenir à une communauté autre que celle de l'Etat-Nation. Ainsi, chaque personne est libre d'apprendre et d'exercer au quotidien, la culture de son groupe ethnique d'origine séparément de la culture officielle de la société dans laquelle il vit et évolue.



Du point de vue de l'éducation donc, le multiculturel peut être considéré comme une approche fondée sur des **valeurs et des croyances démocratiques**, exprimant un pluralisme culturel dans des sociétés culturellement diverses et dans un monde interdépendant. Cela dit, ce modèle va encore plus loin quand il est question de l'éducation. Il peut difficilement se limiter au respect des identités culturelles et aux valeurs de solidarité et d'égalité entre les individus, car, il :

"Peut donner lieu à une réflexion afin que l'élève comprenne mieux ce qui se passe dans son groupe d'appartenance, développe une analyse critique des différentes formes culturelles, situe son identité culturelle dans la reconnaissance et l'acceptation de la diversité, et essaie d'agir pour améliorer ses conditions de vie." (Garcia Castano & Granados Matinez, 1999 : 79, cité dans INRP*, 2007 : 11).*



En somme, Le multiculturel renvoie dans son sens commun, à la **coexistence de plusieurs communautés ethniques**, évoluant dans le même espace, sans reconnaître pour autant l'échange qui s'y produit. Ce modèle, entend que les pratiques culturelles se déploient uniquement dans les sphères respectives du groupe en question. Contrairement à **l'interculturel**, qui, en plus de considérer cette cohabitation, il reconnaît aussi les interactions qui s'y entretiennent.

5. Exercice : Et qu'en est-il des différences culturelles ?

Quelle valeur promeut le multiculturel ?

- Le monolinguisme.
- la richesse culturelle.
- L'amitié entre nations.
- La diversité.
- L'ouverture sur les autres cultures.

Références



- 10 Cuq, J-P. & Gruca, I. (2002). Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris : Ed. Horizon Groupe.
- 11 Zarate, G. (1989). « La description d'une culture étrangère : objets et méthodes en science sociales et en didactique des langues vivantes » Migrants-Formation. n°77. (pp. 86-94).
- 12 Zarate, G. (1993). Représentations de l'étranger et didactique des langues. Paris : Didier.
- 13 Abdallah-Preteuille, M. (2013). L'éducation interculturelle (4ème éd). Paris : « Que sais-je ? », PUF.
- 14 Garcia Castano F.J., Granados Matinez A. (1999). Lecturas para educacion intercultural, Edition Trotta, Madrid.
- 6 Hemmi, M. (2002). « Manuel, grammaire, textes », In M. Verdelhan-Bourgade (Coord.), Un discours didactique : le manuel (pp. 97-110). Revue ÉLA, n° 125, Paris : Didier Érudition.
- 7 Porcher, L. (1995). Le français langue étrangère. Paris : Hachette.
- 8 Galisson, R. (1991). De la langue à la culture par les mots. Paris : CLE international.
- 9 Galisson, R. (1988). « Culture et lexiculture partagées: les mots comme lieu d'observation des faits culturels », ELA, n°69, 74-90.

Webographie



Institut National de Recherche Pédagogique (INRP), (2007). « Approches interculturelles en éducation. Etude comparative internationale ». Les Dossiers de la Veille, Service de veille scientifique et technologique. [Source www.inrp.fr].